

## Hwæðer S V は古英語の構文か、それともラテン語の語義借用か

大野次征\*

### Is hwæðer S V an OE Construction or a Latin Calque?

Jisei OHNO

#### Abstract

In the late OE work, which Ælfric translated from Latin originals, there is a quite peculiar construction: *ÆLS*, xxiiiB, l. 667: Eala hwæðer heo hider cumende syo ‘Alas, can she come here?’ The reason for its peculiarity is that *hwæðer* has no meaning in itself, but acts as just the sign of interrogation. It may be hard to find this kind of syntax in other OE constructions except for those involving this particle. Thus this comes from a Latin syntax with *numquid* or *an* (equivalent to OE *hwæðer* ‘whether’); tentatively, I also propose this construction may result from the direct alternative question *hwæðer ...oððe* ‘whether ...or?’ This assertion is supported by two facts, that is, the similar construction in a native OE work *Beowulf* and that in Old Norse works. Exhaustive analysis of these is conducted to prove that the assertion is correct, augmented by the OE syntactical environments where interrogative particles were required to be plentifully used.

#### 初めに

Ælfric<sup>1</sup> (c. 955 — c. 1010; West-Saxon 地方にて Winchester の修道士の後 Eynsham 大修道院長として修道士たちの教育のため主に説話集をラテン語より翻訳した)の作品 (*Ælfric’s Lives of Saints*, (以下 *ÆLS*) I and II,<sup>2</sup> *Homilies of Ælfric* (以下 *HÆ*) I and II,<sup>3</sup> *Ælfric’s Catholic Homilies* (以下 *CH*) I and II<sup>4</sup> および *The Old English Version of the Heptateuch*<sup>5</sup> (以下 *Hept*) を基に表題の事柄について論じる。従って Ælfric の後期古英語を中心に述べることにな

る。*ÆLS* や *HÆ* は、“rhythmic prose”で他は“narrative prose”であるが<sup>6</sup>、問題の *hwæðer* は両方の音韻スタイルに見られる事から韻文、散文の区別は等閑視する。

*ÆLS*, xxiiiB, l. 667 に Eala hwæðer heo hider cumende syo... ‘Alas, can she come here..?’ という統語論的に変わった構文がある。*hwæðer* は単なる疑問文の標章であり、heo (S) cumende syo (V) の語順をとり、syo は subjunctive 形である。

この語は、はたして、ラテン語 *numquid* や *an* 等の語義借用 (calque) なのか、それとも本来語であるのか、を検証してみる。

(2001年12月19日 受理)

\* 宇部工業高等専門学校英語教室

## OEの疑問文の背景

先ず、その前に、OEの疑問文の実態を確認する。勿論、現代語に似て V S (V S V は稀)の形をとる。*ÆLS* 作品全 15,144 行中には、31 例ある。次の例はその 1 例である：

wylt þu ...(*ÆLS*,iii-412) 'Will you...?/Do you wish to...?'

そのうち、疑問符がつく例は 7 例 (22.6% = 7/31) しかないことから、question-mark は疑問文のさしたる標識とは認識されていない。

1 例を挙げると：

eart ðu la se blinda...2 (*ÆLS*,xxix-65) 'Are you, ah, the blind man...?'

ところで、OE においては V S の語順は、必ずしも疑問文ではない。OE では V S 語順の型をとりながら平叙文が多い。Barrett (1953)によると平叙文の倒置は、ða 'then', ne 'not, no', betwux þisum gewinne 'in the midst of this war' などの副詞 (句) が共起すると *CH* および *ÆLS* において narrative prose で 66.6%、rhythmic prose で 77.3% である。

また、Andrew (1966)<sup>7</sup> や Quirk and Wrenn (1957)<sup>8</sup> それに Mitchell (1977)<sup>9</sup> にも VS 倒置の平叙文の記述を論じている。このことは、V S 語順でネクサス (一般) 疑問文を作っても意味を伝えにくい可能性がある。その対策として V S の語順に疑問符 ? を使って (7/31=22.6%)<sup>10</sup> 疑問文であることを明示しようとしている (前例 eart ðu...? 参照) が、定着しているとはいえない。つまり、ネクサス疑問文の曖昧性は払拭できにくい。その為、疑問文であることの明確さを示す為には wh-(OE hw-)疑問詞を共起させた文体を多く使っていると考えられる。そこで、nexus 疑問文対 hw-疑問文の比は= 31 例: 127 例= 19.6% : 80.4% という結果が、理解できる。因に、*Matthew* (現代語訳:*The Holy Bible*<sup>11</sup>) では、ネクサス疑問文対 hw-疑問文(x-question, Jes./wh-question, Quirk) は 33 例 (30.6%) 対 75 例 (69.4%) でネクサス疑問文の比率も高くなっている。現代語訳の 33 のネクサス疑問文と古英語の同文を比較してみると、その内、12 例は古英語で疑問詞がついたものになっている。1 例を挙げると

OE: hu ne dōð hæþene swa (5: 47)<sup>12</sup> (OE *hu* = ModE *how*)

ModE: Do not even pagans do that?

尤も、Toller, B. (1921-1992)は、*Supplement*<sup>13</sup>において、hu, I, (2) and (2a)で Hu を疑問詞ととりより、感嘆詞的 ('what? why?': hu + 否定) ととっているし、ラテン語原文では nonne 'not?' を使っている<sup>14</sup>。

(残り 11 例 : 6:25 (hu ne/L. nonne), 6:26 (hu ne/L. nonne), 10:29 (hu ne/L. nonne), 12:11 (hu ne/nonne), 13:27 (hu ne/L. nonne), 13:55 (hu ne/L. nonne), 18:12 (hu ne/L. nonne), 20:13 (hu ne/L. nonne); 9:14 (Hwi/L. quare); 20:15 (hwæþer /L. an), 21:25 (hwæþer /L. an))。

さて、疑問詞の後は V S となる、もっとも疑問詞が主語であれば S V となるのは ModE と同様である。その例：

hwa wyle clypian to stane... (*ÆLS*, viii-158) 'who will cry to the stone...?'

また、疑問詞があるため疑問符の使用については一般疑問文より少なくなる (10/127=12.7%. cf. 一般疑問文の場合、7/31 = 22.6%)。下の例は疑問符のある場合： hu mæg ic þæt ece lif gebycgan? (*ÆLS*, xii-124) 'How may I purchase the eternal life?'

以上のことより、OE 疑問文は疑問詞の共起する環境にあることを証左している。

ここで、件の particle の性質を 5 者はどうみているのか確認しておく。(1) 疑問文の標章である(①*OED*,<sup>15</sup> 1933-1993: 1966 (CD 版) ; ②Bosworth-Toller<sup>16</sup>, 1898-1991 ; ③Toller (*Suppl.*) , 1921-1992 ; ④Visser,<sup>17</sup> 1963- 1970 ; ⑤Mitchell, 1985-1997)。(2) hwæðer の後の語順は、S V である(*OED* は、OE で S V ; B-T は V S も認める(v.4th ex.) ; Toller も両者認める ; Visser も両者認める ; Mitchell は S V)。(3) V の mood は、subjunctive である (*OED* ; B-T は、indicat. と subj. の両者 ; Toller, Visser は両者 ; Mitchell は原則として subj. だが、ind. はラテン語の影響 : § 1654)。(4) 品詞は、*OED*, B-T, Toller の 3 者が conj.、後の 2 者は品詞の言及はない。

## ラテン語語義借用論

この hwæðer は、文頭に来て S V の語順、V の mood がほぼ subj. であるが、ラテン語 num (quid) や an (= E. whether) 等のなぞりの可能性がある。というのは、Visser, Andrew そして Mitchell の次のような言及がある。Visser, § 854 は、numquid と an の可能性を示唆 (に留めている)。Andrew は § 60において次のように述べている： 'the Latin original, where there is one(= hwæðer) has *an* or *num*. Syntactically, they (6 例) all have the appearance of a subordinate clause, and the subj. mood, usually marking a dependent question...the best parallel to them seems to be the Latin single question introduced by *an*.' 更に Mitchell は *OES*, p. lxi において、

翻訳物の古英語はラテン語統語の影響を免れないと、述べている。そこで、Ælfric の作品の中に出てくる hwæðer を含んだ箇所をラテン語原典と比較してみる。古英語、特に、彼の作品はラテン語からの翻訳が多いからである。5 作品の中に該当する例は以下の 7 例である。=以下は、ラテン語の原典である。

(1) Eala hwæðer heo hider cumende syo... (ÆLS, xxiiiB-667) 'Alas, can she come?' = Latin: Numquid ueniens, non me inuenit, reuersa est? "Coming, not meeting me, is (she) returned?" ("Vita Sanctae Mariae Egiptiacae", 21.<sup>18</sup>)

(2) (he wæs sprecende) hwæðer ænig munuc on eorðan sy þæt me mage aht niwes getæcan. (ÆLS, xxiiiB-51) '(he was saying,) 'Can there be any monk on earth who can teach me something new?' = L. numquid esset in terris monachus qui nouum aliquid possit tradere mihi? '...can there be in the world a monk who can teach me something new?' op. cit.

(3) hweðer ænig þæra sy. þe westen lufiað (ÆLS, xxiiiB-54) 'can there be any of those who who love the desert' = L. Numquid inuenitur eorum qui solitudinem dilexerunt 'Can there be (any) of those who love the desert?' op.cit.

(4) Hwæðer ic mote lybban oð þæt ic hine geseo? (CHI, ix-43) 'Can I live until I see Him?' = Latin: quando videbo? Putas durabo? (Augustine, Sermon. 370, §3, PL39, 1658, s.v. CHII, p. 71) 'When shall I see? Do you think I will live?'

(5) Hwæðer ænig man him brohte mete hider/ (HÆ, v-74) 'Hath any man brought him aught to eat here?' cf. hwæðer ænig man him mete brohte (Jn.4:33) = Latin: Numquid aliquis attulit ei manducare? (In Ioannis Evangelium Tractatus, xv. 6sq. s.v. HÆI, p. 291, fn.) 'Has anyone brought him (something) to eat?'

(6) hwæðer þu mage tocnawan hwæs fotlæsta þu geseo on þissere flore astapene? (HÆII, xxi-419) 'Can you discern whose footsteps you see imprinted on this floor?' = Latin: Ecce pavimentum; animadvertite cuius vestigia sint hæc (Dan. xiv [sic] s.v. HÆII, p. 699, fn.) 'See the floor; observe whose footsteps are here.'

(7) hwæðer þin miht þe mæge forwyrnan þæt þu þas synne ne sceole oncnawan? (HÆ, xxvi-53) 'probably does your might prevent you from knowing this sin?' = Latin: sed forte recognitionem peccati prohibet potestas imperii (Hist. Eccl.

Tripartita, ix. 30. s.v. HÆII, p. 764, fn.) 'but perhaps the might of power makes the recognition of sin impossible.'

上記の hwæðer に該当する原典のラテン語は (1) numquid, (2) numquid, (3) numquid, (4) Putas durabo? 'Do you think I will live?' の意識である。(5) Numquid (6) Ecce pavimentum 'See the floor' からさらに、別の文 animadvertite cuius vestigia sint hæc 'observe whose footsteps are here' を並列させているのを、Ælfric は古英語一文でまとめている。(7) についても同様で St. Ambrose が帝王 Theodore の非道さを非難している文である<sup>19</sup>。上例で見ると (1) (2) (3) (5) はラテン語のなぞりとも考えられる、他は然に非ずとなる。このなぞり論は、Visser は将来に該当するものとしてラテン語の an や num quid を挙げているだけである (854)。一方 Mitchell はこう述べている: Much of extant OE literature is translated from or based on Latin originals. We have therefore to study Latin loan syntax. (OES, p. lxi)。このことは、ラテン語の syntax を真似て hwæðer 構文を構築したといえなくもないが、浩瀚の作品の割に例が僅少ゆえ断定することはできない。

## OE 本来の syntax 論

hwæðer がラテン語の疑問辞である numquid や an などの用法を翻訳の段階で、本来語にない syntax を語義借用として使ったという説の他、そうではなく本来の古英語構文と考える根拠がある。次の 3 つの観点から述べる。

(1) 直接選択疑問の hwæðer ...oððe.. 'whether...or...' からの発展である。この形は、現代英語では archaism (古語) とみなされ、後ろの or だけを使う選択疑問になっているが、ModE の初出は、1535 *Lyndesay Satyre* 2255 Sir, quidder is your pardon black, or blew? (OED) である。ところが実は、更に溯り OE 期に夙に現われている: hwæðer eart ðu cristen oððe hæðen (ÆLS, xxii-205) '(Whether) art thou, Christian or heathen?' これは、語順が V S (eart ðu cristen oððe hæðen) であることから直接選択疑問文である。

次に、S V の語順の構文がある: hwæðer hit furþon soð sy oððe hwæðer me on swefne mæte eall þæt... 'is it all true, or do I dream in sleep all...?' (ÆLS, xxiii-522)。その上、V が subj. である。後半の oððe hwæðer me on swefne mæte eall þæt... が共起するものの完璧なネクサス疑問ともいえる。この構文は、次の間接疑問文との中間の構文とも言える。

間接疑問は、接続詞の後は S V 語順であり、V は subj. である(conj.の後は subj.: s.v. Sweet, B. In Dependent Clause (I) In Indirect Narrative: “and especially in indirect question.”p. 53)<sup>20</sup>。ただし、Ælfric では、28.6% (=12/42) は、indicative が、認められた (Sweet. “objective fact”)。特に、動詞が ascian/befrigan ‘ask, question’ の場合は 40% (= 6/15) に上る<sup>21</sup>。

以下の例は主節の動詞‘ask’に続く間接疑問文 (V が ind.) である。

...het Alexander hine axian hwæðer on ðam cwarmerne wæron ænige Cristene menn (HÆ, xxiii-123) ‘Alexander bade them ask him whether in the prison were any Christians.’

以上のことから hwæðer S V の syntax は、OE 本来のもので、出発は直接選択疑問文と間接疑問文の中間の段階から、発展して両者の性質を取捨選択したものであるといえる。その際、目的語節（間接疑問節）の前の動詞が ‘whether’ と呼応する動詞か否かを確認する必要がある。例えば、He came whether she would be in good health\*は、存在しない。He came to find (out) whether she would be in good health のように to find (out)が必要である。to find (out) が understood であるという見方は無理である。古英語でもそうで、hwæðer の前の主節の動詞には(a) ascian ‘ask’ / befrigan ‘question’ (15x) (b) secgan ‘say’/cweþan ‘speak’ (2x) (c) seon ‘see’ / (a)smeagan ‘investigate’ / (a)fandian ‘test’ (20x) (d) tocnawan ‘perceive’ / behealdan ‘observe’ (4x) (e) witan ‘know’(1x)といった動詞が共起する。その他の動詞、例えば、上例の(2)(he wæs sprecende) hwæðer ænig munuc on eorðan sy þæt me mage aht niwes getæcan.の sprecan ‘speak’ は無理である。故に、上の文は、次の hwæðer 以下は直接疑問つまりネクサス疑問と判断する所以である。

次に、ネクサス疑問の範疇に入り得ないものとして、他の名詞（下例の cyre ‘chice’)の同格としての hwæðer 節もある：gehwylc mann: hæfð agenne cyre. ær þan þe he syngie: hwæðer he wille fylían deofles willan oððe wiðsacan (CHI, xiv-116) ‘Each man has his own choice before he sins: whether he wishes to follow or refuse the devil’s will.’

更に、限定、条件、譲歩などの副詞節の機能を果たす場合も前述の(a)~(e)の動詞は当然共起しない。例えば、Hwæt sceole we smeagan ymbe ða oðre þe gewitað to ðam ecum forwyrde hwæðer hi alefede beon oððe limlease (CHI, xvi-134) ‘What shall we think about the others who will depart

to the eternal destruction whether they are injured or crippled?’

(2) ラテン語の翻訳である古英語にこだわる限り、ラテン語統語法の影響の呪縛から逃れられない。それでは、翻訳でない英語本来の作品にはこの表現はないのであろうか。*Beowulf* を見てみる<sup>22</sup>。

hyne fyrwet bræc / hwæðer collenferð cwicne gemette / in ðam wongstede Wedra ðeoden/ ellensiocne ær he hine ær forlet.(*Beowulf* 2785) ‘he was urged by curiosity: “Would (he) find the Bold, king of Weather, alive in the place he had left him senseless before?” (大野訳,山口<sup>23</sup>) / anxiety weighed on his brave heart, he was hoping he would find the leader of the Geats ...(Heaney<sup>24</sup>) / anxiously wondering whether he would find the lord of the Geats alive...(Hieatt<sup>25</sup>,忍足<sup>26</sup>) / anxiety pricked him...as to whether he would find him (Swanton<sup>27</sup>, Alexander<sup>28</sup>) / Curiosity tormented him, whether...he should find the lord(Tuso<sup>29</sup>) / He feared, and wondered if he would find the lord(Kennedy<sup>30</sup>) / He feared lest he should find the lord(Tharaud<sup>31</sup>)

hwæðer の後の語順も S V となり (尤も、主語は understood であるが)、V は subj. ととれる (ind. も gemette)。これを間接疑問の接続詞と解釈すると Heaney / Hieatt / Oshitari 等のように苦しい、無理な訳となる。それは、古英語の連辞省略の豪快 (今日の hypotaxis の見方からは単純という非りも免れないが) な syntax からしても極めて不自然である。従って、Would he find.? が正しい、つまり、これは、ネクサス疑問文と断じてよい。

(3) ON にも類似の syntax がある。

同じ Germanic で兄弟語ともいえる Old Norse の *hvert* に関して、Cleasby *et al*<sup>32</sup> は、この語を疑問副詞と位置付けて次の例文を挙げている：hvert grætr þu ‘whether dost thou weep (or not)?’ / ‘what! art thou weeping?’; hvert er rett, bondi, ‘whether is it true (or not), yeoman?’ 訳にもあるように、これは、V S の語順であるから、直接選択疑問ととるべきだろうが、上の 2 番目の下線部の訳を認めれば *hvert* は疑問文の sign の役のみを果たし選択の意味は無い。尤も、ModE でも、例えば、I asked whether~or not (cf. I asked if~)が示すように選択の名残りが残る。次の例は、選択疑問というより、ネクサス疑問といった方がよいであろう (特に、英文訳に注意)、ただ、語順は V S となっている： hvert hefir þu dregit a braut hanzka minn? (Gordon<sup>33</sup>,1927) ‘have you pulled off my glove?’; Hvert vakir

þu, þorr? 'Are you awake, Thor?'; hvart scyldo æsir afrað  
gialda eða scyldo goðin oll gildi eiga.(*Edda*<sup>34</sup>, "Volspa" 23)  
'Should Aesir pay tribute or should all the gods have tribute?'

目的語節が間接疑問の hvart S V の例: hann vildi vita,  
hvat hann var i brynju 'he wanted to know whether he wore a  
coat of mail'(Zoëga<sup>35</sup> (1910)).

残念ながら、Poetic *Edda* を含めて ON の例からは OE  
にみられるような完璧な whether S V 構文を見つけること  
はできなかったが、OE でも V S の語順を B-T, Toller  
(*Suppl.*), Visser が認めていることからするとこの当たり厳  
密な線引きは必要で無いのかも知れないし、語順の  
fluctuation は OE であれば当然とも理解される。

## 最後に

問題としてきた構文は、Ælfric の作品には極めて少なく、  
他の作品、例えば、*Gospels*<sup>12</sup> も 2 例 (hwæðer þe þin eage  
manful ys 'Is thine eye evil?' (Matt.20:15): hwæðer ænig man  
him mete brohte 'Hath any man brought him aught to eat?'  
(Jn.4:33)) しかない。従って特殊な構文であるから、ラテ  
ン語の numquid や an の語義借用説は、強ち間違いとも言  
えない<sup>36</sup>。ラテン語の例 numquid: numquid meministi? 'do  
you remember?'(Lewis<sup>37</sup>)も an: an ibi Pompeius esset 'Was P.  
there?'(田中<sup>38</sup>)の形にあう (尤も V は ind.)。しかし、構  
文のラテン語原典を見てきたように numquid や an を使用  
していない原文でも古英語訳では hwæðer S V を使ってい  
る。逐語訳によらず意識によることにもよる。以上、僅  
か数例の検証では勿論決定できないがラテン語統語の影  
響 (Mitchell, *OES*, p. lvi.)を無視できない。Visser は ME  
の hu, wheþer, wher, quhidder で初めてラテン語 (nonne,  
numquid)の影響(s.v. 1454)ではないかと述べている。

それと同時に、本来語 hwæðer を単なる疑問辞のみに  
利用した本来の統語説も立派に成立する。選択疑問  
hwæðer...oððe (これも "which of two"が原義であるが)  
から派生した構文で、ON の hvart 構文と平行している。  
同時に、構文生起の環境は、古英語期の疑問詞を多用し  
た疑問文の言語状況が造ったもので、そこから生まれた  
統語と言える。

(本論文は、去る平成13年9月29日、九州大学の英語史研  
究会において口頭発表した原稿を基にしたものである。)

## 参考文献

(文尾註の参考文献を除く)

- Clemons, P. (1997). *Ælfric's Catholic Homilies*. 1st  
series text (s.s. 17). E.E.T.S. Oxford: OUP.
- Baugh, A. C. and T. Cable. (1957-1993). *A History of the  
English Language*. 4th. New Jersey: Prentice Hall.
- Donoban, L. A. (1999). *Women Saints' Lives in Old  
English Prose*. Suffolk: D. S. Brewer.
- Harlow, C. G. (1959). "The Punctuation in Some  
Manuscripts of Ælfric," in *Review of English Studies*.  
New Series: *A Quarterly Journal of English Literature  
and English Language*. Vol. 10, no. 1 (1-19).
- Hosaka, M. (保坂道雄)(1993). 「古英語における WH  
語」『英語学論説資料』27. 東京: 論説資料保存会.
- Hulbert, J. R. (rev. and enlarged) (1961). and Bright, J.  
(1917). *Bright's Anglo-Saxon Reader*. New York: Holt,  
Rinehart and Winston.
- Liuzza, R. M. (1997). "Old English 'ac' as Interrogative  
Particle" in *Neophilologische Mitteilungen: Bulletin de  
la Societe Neophilologique de Helsinki*:  
*Neophilologischer Verein*, Vol. 78 (98-100).
- Ono, S. and T. Nakao (小野茂, 中尾俊夫) (1980-  
1991). 「英語史 I」英語学大系 第8巻 東京:  
大修館
- Taniguchi, Y. (谷口幸男). (1973-1983). 「エッダー古  
代北歐歌謡集」東京: 新潮社
- Watanabe, S. (渡部昇一). (1975). 「英語学史」英語  
学大系 第13巻 東京: 大修館
- 
- <sup>1</sup> Sanders, A. (1994). *The Short Oxford History of  
English Literature*. Oxford: Clarendon; Saul, N. (1997).  
*The Oxford Illustrated History of Medieval England*.  
Oxford: Clarendon Press; Hill, D. (1981). *An Atlas of  
Anglo-Saxon England*. Oxford: Basil Blackwell.
- <sup>2</sup> Skeat, W. W. (1881-1966). *Ælfric's Lives of Saints*.  
Vols. I (o.s. 76; o.s. 82) and II (o.s. 94; o.s. 114).  
E.E.T.S. London: OUP.
- <sup>3</sup> Pope, C. P. (1968). *Homilies of Ælfric A  
Supplementary Collection*. Vols. I (o.s. 259) and II  
(o.s. 260).
- <sup>4</sup> Godden, M. (1979). *Ælfric's Catholic Homilies*. 2nd  
series text (s.s. 5). E.E.T.S. London: OUP.
- (2000). *Ælfric's Catholic Homilies*  
Introduction, Comentary and Glossary.(s.s. 18),

- E.E.T.S. Oxford: OUP.
- <sup>5</sup> Crawford, S. J. and N. R. Ker (1922-1990). *The Old English Version of The Heptateuch Ælfric's Treatise on the Old and New Testament and his Preface to Genesis*. (o.s. 160). E.E.T.S. London: OUP.
- <sup>6</sup> Barrett, C. (1953). *Studies in the Word-Order of Ælfric's Catholic Homilies and Lives of the Saints*. Cambridge: W. Heffer & Sons.
- <sup>7</sup> Andrew, S. V. (1966). *Syntax and Style in Old English*. New York: Russell & Russell の 3、11、58、59 を参照。
- <sup>8</sup> Quirk, R. and C. L. Wrenn. (1955-1957). *An Old English Grammar*. London: Routledge の 143ff.
- <sup>9</sup> Mitchell, B. (1985-1997). *Old English Syntax*. Vols. I and II. Oxford: Clarendon の § 1645 参照。
- <sup>10</sup> *ÆSL* の一般疑問文 (31x) 疑問符 7 / 31=226% :  
 1. wylt þu...iii-412            2. ne eart þu...v-449  
 3. woldest þu...vii-182        4. ne sceamode þe...viii-125  
 5. git þu namast crist?...viii-165 6. Eart þu la god?...ix-72  
 7. wunað ðe halga gast...ix-77    8. nolde he...xii-117  
 9. Miht þu...xiv-55            10. Næs ðe leof...xviii-81  
 11. Nis se ælmihtiga god...xviii-236    12. wylt ðu...xxii-145  
 13. mihtst þu...xxiiiB-522    14. and ne beporfdest þu...xxiiiB-565  
 15. modor leornodest...xxiiiB-589 16. Eart ðu la helias?...xviii-87  
 17. eart ðu la se blinda...? xxix-65    18. Ge-sihst þu...xxix-127  
 19. mot ic...xxx-70            20. and ne sæde ic...xxx-371  
 21. Ge-sawe þu...? xxxi-1090    22. List ðu ...xxxi-1152  
 23. Singað ge ealle...xxxiii-69    24. woldest þu...xxxiii-230  
 25. Cwyst þu þæt...xxxiii-276    26. gelyfst þu...xxxiv-65  
 27. is ænig oþer lif? xxxiv-140    28. Nast þu...xxxiv-313  
 29. Miht þu...? xxxvi-91        30. west þu...xxxvi-371  
 31. ne mæg ic...xxxvii-252
- <sup>11</sup> New York International Bible Society. (1973-1979). *The Holy Bible, New International Version*. London: Hodder and Stoughton.
- <sup>12</sup> Liuzza, R. M. (1994). *The Old English Version of The Gospels*. (o.s. 304). E.E.T.S. Oxford: OUP.
- <sup>13</sup> Toller, T. N. (1921-1992). *An Anglo-Saxon Dictionary Supplement*. Oxford: OUP.
- <sup>14</sup> Aland, K. et B. Aland. (1906-1992). *Novum Testamentum Latine*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft 及び Weber, R. et al. (1969-1994) 及び *Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Versionem*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft を使った。
- <sup>15</sup> Murray, J. A. H. et al. (1933-1970). *The Oxford English Dictionary*. Oxford: Clarendon.
- <sup>16</sup> Bosworth, J. and T. N. Toller. (1898-1991). *An Anglo-Saxon Dictionary*. Oxford: OUP.
- <sup>17</sup> Visser, F. Th. (1969-78). *An Historical Syntax of the English Language*. II and III. Leiden: E. J. Brill.
- <sup>18</sup> Poppe, Erich and Bianca Ross. (1996). "Vita Sanctae Mariae Egypciacae", 21 ; S =Salisbury, Cathedral Library 221 (olim Oxford, Bodleian Library, Fell 4), ff. 195v-205v. in *The Legend of Mary of Egypt in Medieval Insular Hagiography*. Dublin: Four Courts Press.
- <sup>19</sup> McHenry, R. et al. (1831-1988). *Webster's New Biographical Dictionary*. Massachusetts: Merriam-Webster INC.
- <sup>20</sup> Sweet, H. and N. Davis. (1882-1953). *Sweet's Anglo-Saxon Primer*. 9th. Oxford: Clarendon Press.
- <sup>21</sup> Indicative の例は axodon hi hwæðer hi woldon wiðsacan deofle (CH II, iii-249) 'asked them whether they wished to deny a devil.' の他に CHI, xvii-76~7; CHII, iii-249; CHII, xiii-88; CHII, xxiii-48; CHII, xxvii-31; HÆ, ii-267; HÆ, xxi-251; HÆ, xxiii-123; Hept, xviii-21; Hept, xlii-33; Hept, xliii-7; Hept, xlii-19 の各例がある。
- <sup>22</sup> Klaeber, Fr. (1922-1950). *Beowulf and The Fight at Finnsburg*. Massachusetts: D. C. Heath and Company.
- <sup>23</sup> Yamaguchi, H. (山口秀夫) (1995). 古英詩 「ベーオウルフ」 大阪：泉屋書店、の訳：『彼を好奇心が苦しめた、心逸る彼は、生命全けく見出すであろうか、あの原にウエデルの君を、力衰えて、先に置き去りにした所に。』
- <sup>24</sup> Heaney, S. (2000). *Beowulf A New Translation*. New York: Farrar, Straus and Giroux.
- <sup>25</sup> Heatt, C. B. and A. K. Heatt. (1967-1983). *Beowulf and Other Old English Poems*. New York: Bantam Books.
- <sup>26</sup> Oshitari, K. (忍足欣四郎) (1990). 「ベーオウルフ」 東京：岩波文庫
- <sup>27</sup> Swanton, M. (1978-1990). *Beowulf*. Manchester: Manchester Univ. Press.
- <sup>28</sup> Alexander, M. (1973). *Beowulf*. London: Penguin Books.
- <sup>29</sup> Tuso, J. F. (1975). *Beowulf*. New York: W. W. Norton.
- <sup>30</sup> Kennedy, C. (1940-1968). *Beowulf The Oldest English Epic*. Oxford: OUP.
- <sup>31</sup> Tharaud, B. (1990-1996). *Beowulf*. Colorado: The University Press of Colorado.
- <sup>32</sup> Cleasby, R., G. Vigfusson and W. A. Craigie. (1874-1982). *An Icelandic-English Dictionary*. Oxford: Clarendon Press.
- <sup>33</sup> Gordon, E. V. and A. R. Taylor. (1927-1956). *An Introduction to Old Norse*. Oxford: Clarendon.
- <sup>34</sup> Kuhn, Hans. (1914-1982). *Edda*. Band I and II, Heidelberg: Carl Winter.

---

<sup>35</sup> Zoëga, G. T. (1910-1988). *A Concise Dictionary of Old Icelandic*. Oxford: Clarendon.

<sup>36</sup> 古英語と対応するラテン語原典 (聖書) もたしかに an: (Matt. 20:15) An oculus tuus nequam est, quia ego bonus sum?; numquid: (Jn. 4:33) Numquid aliquis attulit ei manducare?

---

<sup>37</sup> Lewis, C. T. and C. Short. (1879-1975). *A Latin Dictionary*. Oxford: Clarendon.

<sup>38</sup> Tanaka, H. (田中秀央). (1952-1966). 増補改訂「羅和辞典」東京: 研究社